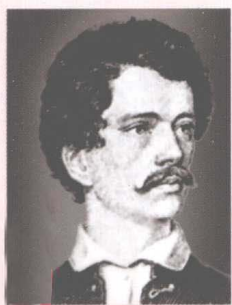


Petafi's

60 Lyric Poetries

世界著名诗人抒情诗精粹丛书

兴万生 译



裴多菲

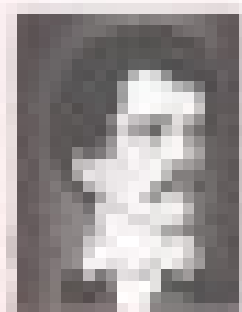
抒情诗 60 首

東文藝出版社

Petate

the 19th century

1998. 10



朱多菲

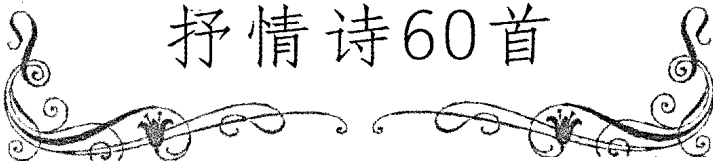
抒情诗 60 首



裴多菲

Petöfi's 60 Lyric Poetries

抒情诗60首



图书在版编目 (CIP) 数据

裴多菲抒情诗 60 首 / (匈) 裴多菲著; 兴万生译.
济南: 山东文艺出版社, 2008. 5
(世界著名诗人抒情诗精粹丛书)
ISBN 978 - 7 - 5329 - 2683 - 1

I. 裴… II. ①裴…②兴… III. 诗歌—匈牙利—作品集—
近代 IV. I515. 24

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 051724 号

主管部门	山东出版集团
集团网址	www. sdpress. com. cn
出版发行	山东文艺出版社
电子邮箱	sdwy@ sdpress. com. cn
地 址	济南经九路胜利大街 39 号
印 刷	山东新华印刷厂德州厂
版 次	2008 年 5 月新 1 版 2008 年 5 月第 1 次印刷
规 格	开本/880 × 1230 毫米 1/32 印张/3.5 插页/1
印 数	1 - 5000
定 价	10.00 元

匈牙利伟大的爱国诗人裴多菲的名诗《自由与爱情》在我国已家喻户晓。由于鲁迅先生早年介绍，裴多菲已是我国读者最熟悉和最爱戴的外国诗人之一。他的诗与民族传统、人民生活密切结合，与人民的斗争和命运融为一体。深厚的民族性与强烈的时代精神是他诗歌的两大特点，特别是在战场上完成的诗展示了一幅广阔的人民战争的多彩画卷，描写战士们前仆后继、坚韧不拔的战斗精神和革命品德以及追求民族解放的思想感情、意志和力量。

本书由我国著名翻译家兴万生先生翻译、选编，共收入抒情诗60首。通过这本小书，使我国读者了解裴多菲诗歌作品的轮廓。

莎士比亚抒情诗100首

裴多菲抒情诗60首

泰戈尔抒情诗100首

雨果抒情诗100首

普希金抒情诗100首

雪莱抒情诗60首

歌德抒情诗100首

海涅抒情诗100首

叶赛宁抒情诗100首

惠特曼抒情诗100首

纪伯伦抒情诗80首

目录一

酒徒 /1
少妇呀，你美丽的少妇 /3
给伊斯特万弟弟 /5
我愿意娶你，只要肯嫁 /8
致模仿者 /9
阿姆波鲁什主人 /10
我是士兵…… /12
为祖国而醉酒 /13
我父亲的和我的职业 /14
走向自由 /15
蛊惑人心的声音 /17
必有一天…… /18
意大利间奏曲 /19
匈牙利 /20
我这匹骏马是淡黄颜色 /21
题阿·鲍的纪念册 /22
我没有权利 /23
夜来了 /24
你从窗口…… /25
当初次见到你…… /26

- 姑娘，当我们…… /27
- 秋后留茬的…… /28
- 我愿意是树，假如…… /29
- 如今我的生命…… /30
- 我困倦，但还没沉入梦境 /32
- 致约卡伊·莫尔 /34
- 荒漠上的冠冕 /37
- 怎么能把那些坏家伙 /41
- 烛光在灰暗中飘舞 /42
- 悲哀吗？是一片汪洋大海 /43
- 说吧，我们每一个人…… /44
- 固执的姑娘 /45
- 在遥远的蓝色的烟雾中 /46
- 我愿抛弃…… /47
- 我的歌 /48
- 我的心沉重，沉重 /50
- 我的幻想并不是…… /51
- 爱尔德利 /53
- 致泰莱克·山陀尔伯爵 /57
- 题科瓦奇·雅诺什夫人的纪念册 /59
- 小树颤抖着 /60
- 圣诞节 /62
- 自由与爱情 /65
- 狗的歌 /66



狼的歌 /68
囚笼中的狮子 /70
以人民的名义 /73
林中有鸟儿 /76
旗帜 /77
民族之歌 /79
秋天来了，又来了 /82
把国王吊上绞架！ /85
愤怒的箭头射出去！ /88
战歌 /90
除夕 /92
欧洲平静了，又平静了 /95
爱尔德利的军队 /97
炮声响了四天 /99
作战 /102
谁在想，谁在说 /104
后记 /106

酒 徒^①

一杯消除了忧愁，
我生命愉快地流进；
一杯消除了忧愁，
命运，我骂你不幸。

惊讶吗？假如我说，
我只向酒神祝福；
这胸膛里面的一切，
只有向酒神倾诉。

在欢乐中，酒向你喷溅，残酷的世界！

那么多毒性的蝎虎^②

① 本篇是裴多菲开始发表的第一首诗，载于1842年5月22日出版的《雅典论坛》上，署名彼得罗维奇·山陀尔。

1842年5月5日，裴多菲寄稿子时，给编辑鲍依卓·尤若夫附了一封信，其中有这样一段文字：“假如我的这些登不了大雅之堂的作品，在您看来还值得发表的话，那就请您将它们放在《雅典论坛》上发表。今后我将继续贡献出我的微薄的力量。”诗人寄《酒徒》手稿时，并附其他两首诗稿，但是鲍依卓只选了本篇。

② 凶暴而且带毒性的爬行动物，样子像蜘蛛，生活在热带地区。“蝎虎”一词原稿为希腊文。

就把我的心撕裂。

美酒教会了我弹唱
骗人的绵软的歌曲，
骗子姑娘们哟，美酒
教会我把你们忘记。

假如死神把我追逐，
我的生命临近死亡；
再喝一口——我笑着
倒进你冰冷的怀抱：坟场！

1842 年 4 月，巴波

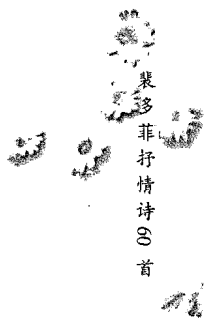
少妇呀，你美丽的少妇

少妇啊，你美丽的少妇！
唉，为什么你成了少妇？
假如你还是个未婚姑娘，
我不会陷入绝望的深渊。

且莫选择我作你的丈夫，
因为我长得不美也不富。
如令你丈夫有钱，阔绰，
有钱，阔绰，但他粗暴。

我不知你是否钟爱他呢？
但是我知道他不钟爱你。
他不仅不懂什么是爱情，
少妇呀，你还遭他毒刑。

假如你对此生活已厌烦，
你就把手放在我的手上，
我们走向多瑙河的岸边，



一起跳进多瑙河的波澜！

1844年6月，佩斯

给伊斯特万弟弟^①

彼斯迪卡^②，你们在家里怎样？
你们是否常常把我记在心上？
晚饭后，你们是不是还谈论，
愉快的言谈中涉及我的命运？
傍晚的时候，你仍是否还说：
现在我们的山陀尔在做什么？
我知道你们要做许多的事情，
遍尝人间辛酸，忍受着苦痛。
你们不分黑夜和白天地操劳，
为了活下去，受尽人生煎熬。
我们可怜的父亲！他不相信：
人怎能会生长一颗冰冷的心。
因为他追求真理，性情直爽，
他认为人的心都和他的一样，

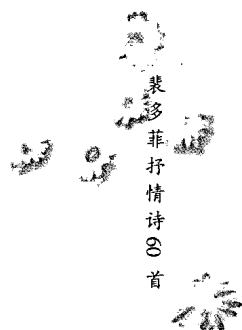
① 裴多菲的弟弟——裴多菲·伊斯特万（1825—1880），年轻时期跟随父亲做屠户。1848年匈牙利资产阶级民主革命爆发后，他参加了由科苏特领导的护国军。

② 彼斯迪卡：即裴多菲弟弟——裴多菲·伊斯特万的爱称。

这信念的祝福给他所带来的
他追求的一切，已全部落空。
辛勤的一生流下的滴滴血汗，
浇灌的果实，却被他人强占。
啊，为什么上帝不热爱我呢？
让我减轻可怜的父亲苦难。
我多么希望改变父亲的困境，
把他拯救出来，从苦难之中。
这是我的痛苦。寂寞的生活，
我自己贫困潦倒，忍饥挨饿。
做吧，弟弟，假如你有力量，
做一个好青年，把父亲供养。
至少你要担负那重量的一半。
看哪，另一半就由上帝支援。
对于我们的母亲，这好母亲，
你要爱，为她祈祷，要尊敬！
她对于我们吗？我不必多讲，
就是不讲她也在我们的心上。
假如上帝拖她走，离开人世，
这对于我们定是最大的损失……
弟弟，如今这几行字你已经
看懂，我在寻求欢乐的声音。
我的思路灰暗，它暗淡无光，
又那样渺茫，真是漆黑一片。

假如我继续织补那思路的网，
我心会炸裂，由于巨大哀伤。
下一封信我会写得愉快一些，
亲爱的彼斯迪卡，愿上帝保佑！

1844 年 6 月，佩斯



我愿意娶你，只要肯嫁^①

我愿意娶你，只要肯嫁，
可是我枉然向你娘哀诉！
她反对你向我献上爱情，
我不知究竟是什么缘故。

我的思想被激怒起来了，
不知羞耻，我多次哀哭。
为什么我不是空中流云？
那时我哭泣也并不耻辱。

为什么我不是田间稻谷！
收获期到来时把我割掉。
在这苦难深重的生命中，
我无须长久地忍受苦恼。

1844年6月，佩斯

① 这是裴多菲写给多瑙沃则的客栈老板纳吉·巴尔的女儿——
纳吉·茹日卡的爱情诗之一，采用民歌体写成。